

## Which standard reference language? Inconsistencies and “substandards”

(N. Reggiani, Linguistic and philological variants in the Greek papyri from Egypt)

### a. Classical Greek vs Koine Greek

BGU XVI 2651, 6: παραγ{ε}νεται *l.* παραγίγνεται [Herakleopolites 9 BC]  
 Chr.M. 172, i 15: γείνεσθαι *l.* γίγνεσθαι [Hermopolis 256 AD]  
 P.Col. X 280, 13: γείνεσθαι *l.* γίγνεσθαι or γενέσθαι [Oxyrhynchus 269/70 or 276/7 AD]  
 P.Bodl. I 17, i 9: καταγειν[ο]μ[αι] *l.* καταγίγνομαι [Soknopaiou Nesos 133 AD]  
 P.Haun. II 22, 5: παραγεινομαι *l.* παραγίγνομαι [n.d., II-III AD]  
 P.Stras. VIII 772 passim: περιγεινομένων *l.* περιγίγνομένων [Hermopolites 197 AD]

### b. Koine Greek vs later Greek

BGU 13 2332, 19-20: ύπαρχον|το μου *l.* ύπαρχόν|των μοι [Arsinoe 374 AD]  
 SB 18 13947, 15: ύπαρχόντων μοι *l.* μου [Oxyrhynchites 507 AD]  
 \* Note that the regularisation is applied in the SB edition only, not in the ed.pr.

### c. “standard” Greek vs “personal” Greek

P.Cair.Zen. 1 59047, 1 (Amyntas): άφεεστάλκαμεν *l.* άπεεστάλκαμεν [Alexandria 257 BC]  
 P.Cair.Zen. III 59435 + P.Cair.Zen. IV p. 289, 3 (Zoilos): άφέσταλκα (no *lege*) [n.d., m.III BC]

### d. inconsistencies in regularisations: the case of έρμεν(ε)ία

Papyrus	Text ed.pr.	Following editions	DDB
<b>REGULARISED</b>			
P.Kell. I 53, 11 [Kellis IV AD]	έρμηνια, <i>l.</i> έρμηνεία	-	Reg.
P.Lund VI 5 (1), 3 & (2), 2 [n.d., 187-188 AD]	έρμηνιας, <i>l.</i> έρμηνειας	<b>SB VI 9355: έρμηνιας</b> (reprint of ed.pr. without apparatus!)  Bingen CE 29 (1954), 153 quotes straightforwardly έρμηνειας	Reg.
P.Monts.Roca IV 71, 3 [Bubastos, 141 or 142 AD]	έρμηνιας, <i>l.</i> έρμηνειας	-	Reg.
P.Thead. 13, ii 15 [Arsinoe 321 AD]	έρμηνια, <i>l.</i> έρμηνεία	<b>P.Sakaon 34: έρμηνια</b> ChLA XLI 1204: έρμηνια, <i>l.</i> έρμηνεία Collinet-Jouguet APF 3 (1906), 339-48: έρμηνια, <i>l.</i> έρμηνεία	Reg.
<b>NOT REGULARISED</b>			
BGU I 326, ii 15 [Karani 194 AD]	έρμηνια	Chr.M. 316: έρμηνια Sel.Pap. I 85: έρμηνια FIRA <sup>2</sup> III 50: έρμηνια Jur.Pap. 25: έρμηνια	Emended, but note έρμηνεί]α at l. i 1
SB X 10288 (2) [Maoza, Arabia 132 AD]	έρμηνιας	Lewis, ICS 3 (1978): έρμηνια {ς} P.Yadin I 27, 15: έρμηνια {ς}	Emended
P.Fay. 23, 12 [Theadelphia II AD]	έρμηνιας	-	Emended

### e. between variants and “substandards”: the case of είσοπτρον/όσυπτρον

CPR I 21, 1 = SPP XX 31, 20: [έ]σοπτρον [Arsinoe 230 AD]  
 P.Hamb. III 220, 7: έσοπτρον [Arsinoe 223/4 AD]  
 P.Mert. II 71, 4: έσοπ(τ)ρον [Arsinoites 163 AD]  
 P.Oxy. XXXI 2603, 3 ff.: έσοπτρον [Oxyrhynchites III-IV AD]  
 P.Worp 13, 28: έσοπτρον [n.d. III BCE]  
 CPR I 27 = SPP XX 15 = Chr.M. 289, 10: έσοπτρον [Arsinoe 189 AD]

P.Fuad Univ. 8, 6: όσυπτρου, *l.* εισόπτρου [n.d. II AD]  
 P.Oslo II 46v, 7: όσυπτρον, *l.* είσοπτρον [n.d. III AD]  
 P.Oxy. XXXVI 2787, 4: όσυπτρον, *l.* είσοπτρον [II AD]

BGU VI 1300 = C.Ptol.Sklav. II 237, 17: ὄσπτρον, *l.* ἑσόπτρον [n.d. 210 or 193 BCE]  
P.Hamb. III 223, 11: ὄσπτρον, *l.* ἔσοπτρον [n.d. 113 AD]  
P.Oxy. VI 978, 4: ὄσπτρον, *l.* ἔσοπτρον [ῥσοπτρον, *l.* ἔσοπτρον ed.pr.] [Oxyrh. III AD]  
P.Oxy. XII 1449 (1+2), 19: ὄσπτρον, *l.* ἔσοπτρον [Oxyrhynchus 213-216 AD]  
  
P.Stras. IV 237, 16: ὄσπτρον, *l.* εἴσοπτρον [Arsinoe 142 AD]  
  
ChLA IV 249r, 12: *osyprum* [Philadelphia II AD]

## Bibliography

### a) linguistic variation

M. Depauw, J. Stolk, *Linguistic Variation in Greek Papyri: Towards a New Tool for Quantitative Studies*, GRBS 55 (2015), 196-220.

T.V. Evans, *Identifying the Language of the Individual in the Zenon Archive*, in *The Language of the Papyri*, eds. T.V. Evans and D.D. Obbink, Oxford 2010, 51-70.

T.V. Evans, *Standard Koine Greek in Third Century BC Papyri*, in *Proceedings of the Twenty-Fifth International Congress of Papyrology (Ann Arbor 2007)*, eds. T. Gagos et al., Ann Arbor 2010, 197-206.

J.V. Stolk, *Dative by Genitive Replacement in the Greek Language of the Papyri: A Diachronic Account of Case Semantics*, "Journal of Greek Linguistics" 15 (2015), 91-121

### b) *osyprion*

I. Bonati, *Il lessico dei vasi e dei contenitori greci nei papiri. Specimina per un repertorio lessicale degli angionimi greci*, Berlin-Boston 2016, 246-8.

### c) the Corpus of Greek Medical Papyri project

N. Reggiani, *A Corpus of Literary Papyri Online: the Pilot Project of the Medical Texts via SoSOL*, in *Antike Lebenswelten. Althistorische und papyrologische Studien*, eds. R. Lafer and K. Strobel, Berlin-New York 2015, 341-352.

N. Reggiani, *The Corpus of Greek Medical Papyri and Digital Papyrology: new perspectives from an ongoing project*, in *Altertumswissenschaften in a Digital Age : Egyptology, Papyrology and beyond. Proceedings of a conference and workshop in Leipzig, November 4-6, 2015*, eds. M. Berti and F. Naether, Leipzig 2016, ch. 1.9.

### d) linguistic annotation

F. Boschetti, *Methods to Extend Greek and Latin Corpora with Variants and Conjectures: Mapping Critical Apparatuses onto Reference Text*, in *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference CL 2007 (Birmingham 2007)*, article #150, <http://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2007/150Paper.pdf>.

S.E. Porter, M.B. O'Donnell, *Building and Examining Linguistic Phenomena in a Corpus of Representative Papyri*, in *The Language of the Papyri*, eds. T.V. Evans and D.D. Obbink, Oxford 2010, 287-311.

D. Riaño Rupilanchas, *The "Grammatically Annotated Philodemus" Project*, CERC 44 (2014), 155-165.

M. Vierros, E. Henriksson, *Preprocessing Greek Papyri for Linguistic Annotation*, in *Computer-Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages* ("Journal of Data Mining and Digital Humanities" 2016, forthcoming), <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01279493>.

### d) multitextuality

M. Berti, M. Romanello, A. Babeu, G. Crane, *Collecting Fragmentary Authors in a Digital Library*, in *Proceedings of the 2009 Joint International Conference on Digital Libraries (JDCL 09, Austin, TX 2009)*, New York 2009, 259-262

M. Berti, *Citazioni e dinamiche testuali. L'intertestualità e la storiografia greca frammentaria*, in *Tradizione e trasmissione degli storici greci frammentari, II. Atti del Terzo Workshop Internazionale (Roma 2011)*, ed. V. Costa, Tivoli 2012, 439-458

M. Berti, *Fragmentary Texts and Digital Libraries*, in *Philology in the Age of Corpus and Computational Linguistics*, eds. G. Crane, A. Lüdeling and M. Berti, Washington (DC), forthcoming.

M. Berti, *Representing Fragmentary Texts. Some Examples*, in *Exploring Formulaic Knowledge through Languages, Cultures, and Time*, eds. N. Filatkina, C. Moulin, M.-S. Ortola, Nancy, forthcoming.

G.D. Bird, *Multitextuality in the Homeric Iliad. The Witness of the Ptolemaic Papyri*, Cambridge (MA)-London 2010.